

March 4, 2018

The Second Sunday of Great Lent/ St Gregory Palamas / Tone 6

4 Марта 2018

Неделя 2-я Великого поста. Свт. Григория Пала́мы, архиеп. Фессалони́тского. Глас 6-й.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogosluzhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-03-04/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

Литургия свт. Василия Великого.

На проскомидии заготавливаются два Агнца – для среды и пятницы.

Sources:

HOURS

At the Third Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Gregory Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of St. Gregory	На 1-м и 6-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Троицы (свт. Григория). Кондак Троицы, глас 4-й: «Ны́не вре́мя де́лательное яви́ся...». На 3-м и 9-м часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Троицы (свт. Григория). Кондак Троицы (свт. Григория), глас 8-й: «Премудрости свяще́нный...».
Resurrectional troparion, tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.	Тропарь, глас 6: А́нгельския Сѣлы на грѣбе Твоѣм, / и стрегу́щии омертвѣша; / и стояше Ма́рїя во грѣбе, / и́щущи Пречи́стаго Тѣла Твоего́. / Пленѣл есѣ ад, не искуси́вса от него́; / срѣтил есѣ Де́ву, да́руяй живѣот. / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 8: Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.	Тропа́рь Трои́ды (святѣтеля Григо́рия), глас 8: Правосла́вия свети́льниче,/ Це́ркве утвержде́ние и учи́телю,/ мона́хов добро́то, богосло́вов побѣрниче непреборѣмый,/ Григо́рие чудотво́рче, Фессалони́тская похвало́, проповѣдниче благода́ти,// моли́ся вѣину спастѣся душа́м на́шим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. Gregory, Tone 8:	Конда́к Трои́ды (свт. Григо́рия), глас 8:

<p>O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!</p>	<p>Премудрости священный и Божественный орган,/ богословия светлую согласно трубу,/ воспеваем тя Григорие богоглагольниче,/ но яко ум Уму первому предстоишь,/ к Немю ум наш отче настави, да зовем:// радуйся проповедниче благодати.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of St. Gregory Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion from the Triodion</p>	
<p>Resurrectional troparion, tone 6:</p> <p>Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Тропарь, глас 6:</p> <p>Ангельския Силы на гробе Твоём, / и стрегущии омертвеша; / и стояше Марія во гробе, / ищущи Пречистаго Тела Твоего. / Пленил еси ад, не искусився от него; / сретил еси Деву, даруяй живот. / Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь Триоди (святителя Григория), глас 8:</p> <p>Православия светильниче,/ Церкви утверждение и учителю,/ монахов доброты, богословов поборниче непреборимый,/ Григорие чудотворче, Фессалонитская похвало, проповедниче благодати,// молися вину спастися душам нашим.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p>Kontakion of the Triodion, Tone 4:</p> <p>The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.</p>	<p>Кондак Триоди, глас 4:</p> <p>Ныне время делательное явися, при дверех суд,/ востанем убо постышася,/ принесем слезы умиления,/ милостынями, зовуще:/ согрешихом паче песка морскаго./ Но ослаби Содетелю всех,// яко да приимем нетленные венцы.</p>

DIVINE LITURGY OF ST. BASIL THE GREAT / Литургия св. Василия Великого.

<p>At Liturgy</p>	<p>НА Литургии</p>
--------------------------	---------------------------

Third antiphon, usually the Beatitudes: Beatitudes on 10: Octoechos 6; Hierarch 4, from Ode 3.	Третий антифон, обычно Блаженны: гласа – 6 и Триоди (свт. Григория), песнь 3-я – 4.
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дúхом, / яко тех есть Царство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плачушии, / яко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / яко тии наслéдят зéмлю.
	Глас 6:
1. Remember me, O God my Saviour, when Thou comest in Thy kingdom, and save me, for Thou alone lovest mankind.	Помяни мя, Бóже Спáсе мой, / егда приидеши во Царствии Твоём, / и спаси мя, яко Едiн Человеколюбец.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / яко тии насытятся.
2. Through a tree Adam was deceived; through the tree of the Cross Thou hast saved Him again, the Thief who cried, ‘Remember me, O Lord, in Thy kingdom’.	Дрéвом Адáма прельстiвшагося, / дрéвом крéстным пáки спасл еси и разбóйника, вопиюща: / помяни мя, Господи, во Царствии Твоём.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни милостивии, / яко тии помиловани бúдут.
3. Thou hast smashed the gates and bars of Hades, O Giver of life, and Thou hast raised all the dead, O Saviour, as they cried, ‘Glory to thine Arising’.	Áдова вратá и вереи сокрушiвый, Жизнодáвче, / воскресил еси вся, Спáсе, вопиющия: / слáва востáнию Твоему.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чистии сёрдцем, / яко тии Бóга úзрят.
4. Thou didst despoil death by Thy burial and fillest all things with joy by Thy Resurrection. Remember me O Lord, as Thou art compassionate.	Помяни мя, iже смерть пленiвый погребéнием Твоим, / и воскресéнием Твоим рáдости вся исполнiвый, яко Благоутрóбен.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / яко тии сынове Бóжии нареку́тся.
5. Myrrhbearing women came to the grave and heard an Angel cry aloud, ‘Christ hath risen, enlightening all things’.	Миронóсицы ко грóбу пришéдша, / Áнгела зовúща слышаху: / Христóс воскресе, просветiвый всяческая.
Blessed are they that are persecuted for	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / яко тех

righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	есть Царство Небесное.
6. Let us all with one accord praise Christ, who was nailed to the tree of the Cross and delivered the world from error.	На дрéве крéстнем пригвоздívшагося, / и мiр от прéлести избáвльшаго, / соглáсно вси Христá воспойм.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагол на вы, лжúще Менé рáди.
7. Holding fast to thy inspired teaching, we reject every false invention of the heretics, and we put them all to flight with thy holy writings, O Gregory.	Триоди (свт. Григорiя), глас 4: Струи́ Божéственных учéний твои́х сохраня́ющей, / вся́кия ко́зни злослáвных избега́ем, / и вся избивáем твоими́ свящéнными списáньми // полкi сих Григорiе.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтеся и веселитеся, / я́ко мзда вáша мно́га на Небесéх.
8. O blessed of God, thou hast refuted the foolish wisdom of the heretics. He who is Himself the true Wisdom came to dwell in thy heart, and with His aid triumphantly thou hast broken their rebellious pride.	Премúдрости бúия злослáвных разрушил еси́ блажéнне, / премúдрость Бóжию ипостáсную имéя в сéрдце твоём, // ёюже с шúмом поразил еси́ гнилая сих шатáния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сýну и Свято́му Дúху.
9. In thy wisdom thou hast put to death every lust of the flesh that is condemned to perish, and through asceticism thou hast brought thy soul to life, devoting all its powers to the contemplation of God.	Умертвív плóти тлéемая всякое сладострáстие премúдре, / пóстнически оживил еси́ души́ твоея́ движéния, // и сию́ Божéственный оргáн Богослóвия показáл еси́.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и присно и во вéки векóв. Аминь.
Theotokion: 10. With full knowledge and by my own free choice, I have eagerly desired a shameful and prodigal life; but through thy holy intercessions, O Virgin and Bride of God, bind my heart with divine love.	Богородичен: В рáзуме умá и произволéнии, / стúдное же и блúдное житиé прилéжно возлюбiх, / но любóвию Божéственнойю мя свяжи́, // моли́твами Твоими́, Дéво Богоневéстная.

Troparia & Kontakia В храме Богородицы: тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь Триоди (свт. Григория); кондак Триоди, глас 4-й: «Ны́не вре́мя дéлательное явiся...». «Слава» – кондак Триоди (свт. Григория), «И ны́не» – кондак храма.

Resurrectional troparion, tone 6: Angelic hosts were above Thy tomb, / and they that guarded Thee became as dead. / And Mary stood by the grave seeking Thine	Тропарь, глас 6: А́нгельския Сiлы на грóбе Твоём, / и стрегúщи омертвéша; / и стояше Мари́я во грóбе, / ищущи Пречiстаго Тéла Твоего́. /
---	--

<p>immaculate body. / Thou didst despoil Hades and wast not tempted by it. / Thou didst meet the Virgin and didst grant us life. / O Thou Who didst rise from the dead, O Lord, glory be to Thee.</p>	<p>Плені́л еси́ ад, не иску́сився от него́; / срéтил еси́ Дéву, дáруяй живóт. / Воскресы́й из мёртвых, Гóсподи, сла́ва Тебе́.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Дне́сь благове́рнии лю́дие свéтло пра́зднуем,/ осе́няеми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием,/ и к Твоему́ зри́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем:/ покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом/ и изба́ви нас от вся́каго зла,/ моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего,// спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Tone 8:</p> <p>Light of Orthodoxy, pillar and teacher of the Church, / adornment of monks, invincible champion of theologians, / O Gregory, thou wonderworker, boast of Thessalonica, // herald of grace, ever pray that our souls be saved.</p>	<p>Тропа́рь Трио́ди (святите́ля Григо́рия), глас 8:</p> <p>Правосла́вия свети́льниче,/ Це́ркве утвержде́ние и учи́телю,/ мона́хов добро́то, богосло́вов побóрниче непребори́мый,/ Григо́рие чудотво́рче, Фессалони́тская похвало́, пропове́дниче благода́ти,// моли́ся вы́ну спасти́ся душáм на́шим.</p>
<p>Kontakion of the Triodion, Tone 4:</p> <p>The season of the virtues hath now been revealed, / and judgment is at the doors; / therefore let us arise and keep the Fast, / offering tears of compunction together with our alms, / and let us cry: Our sins are more than the sands of the sea; / but do Thou pardon us, O Creator of all, // that we may receive incorruptible crowns.</p>	<p>Конда́к Трио́ди, глас 4:</p> <p>Ны́не вре́мя де́лательное яви́ся, при двéрех суд,/ воста́нем у́бо поста́шеся,/ принесём слéзы умилéния,/ милосты́нями, зову́ще:/ согреши́хом па́че песка́ морска́го./ Но осла́би Содéтелю всех,// я́ко да при́йдем нетле́нныя венцы́.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion of St. Gregory, Tone 8:</p> <p>O sacred and divine organ of wisdom, clear trumpet of theology: / we praise thee with one accord, O Gregory of divine speech; / but as a mind standing before the Primordial Mind, // direct our mind to Him, O father, that we may cry: Rejoice, O herald of grace!</p>	<p>Конда́к Трио́ди (свт. Григо́рия), глас 8:</p> <p>Прему́дрости свяще́нный и Божéственный о́рган,/ богосло́вия свéтлую согла́сно трубу́,/ воспева́ем тя Григо́рие богоглаго́льниче,/ но я́ко ум Уму́ пёрвому предсто́йи,/ к Нему́ ум наш о́тче наста́ви, да зове́м:// ра́дуйся пропове́дниче благода́ти.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и присно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints</p>	<p>Конда́к хра́ма: Конда́к, глас 3.</p> <p>Дéва дне́сь предсто́ит в це́ркви/ и с ли́ки святы́х невидимо за ны мо́лится Бо́гу,/</p>

invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превечнаго Бога
--	---

The Epistle Прокимен – Недели 2-й Великого поста (глас 5-й: «Ты, Господи, сохраниши ны...»; стих: «Спаси мя, Господи...»), и свт. Григория (глас 1-й: «Уста моя возглаголют премудрость...»).

Аллилуиарий – воскресный рядового гласа (на основании общего устава, может быть еще второй аллилуиарий – святителя общий, глас 2-й: «Уста праведнаго поучатся премудрости...»)⁴.

Апостол и Евангелие – Недели 2-й Великого поста и свт. Григория.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Чтец: Прокимен, глас 5: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: Stichos: Save me, O Lord, for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя Господи, яко оскуде преподобный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and forevermore.	Лик: Ты, Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны/ от рода сего и во век.
Reader: In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: (Святителя Григория,) глас 1: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста моя возглаголют премудрость, и поучение сердца моего разум.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul Hebrews.	Чтец: К Евреям послания святого Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
[Hebrews 1:10-2:3, §304]:	Апостольское чтение второй недели

<p>[10] Thou in the beginning, O Lord, didst found the earth: and the works of thy hands are the heavens. [11] They shall perish, but thou shalt continue: and they shall all grow old as a garment. [12] And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: but thou art the selfsame, and thy years shall not fail. [13] But to which of the angels said he at any time: Sit on my right hand, until I make thy enemies thy footstool? [14] Are they not all ministering spirits, sent to minister for them, who shall receive the inheritance of salvation? [1] Therefore ought we more diligently to observe the things which we have heard, lest perhaps we should let them slip. [2] For if the word, spoken by angels, became steadfast, and every transgression and disobedience received a just recompense of reward: [3] How shall we escape if we neglect so great salvation? which having begun to be declared by the Lord, was confirmed unto us by them that heard him.</p>	<p>Великого поста:</p> <p>Евр., зач. 304 (гл. 1, ст.10 - гл.2, ст.3)</p> <p>И: в начале Ты, Господи, землю основал еси, и дела руку Твою суть небеса. Та погибнут, Ты же пребываеши, и вся, якоже риза, обетшают. И яко одежду свиеши их, и изменятся: Ты же тойжде еси, и лета Твоя не оскудеют. Кому же от Ангел рече когда: седи одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ног Твоих? Не вси ли суть служебнии души, в служение посылаеми за хотящих наследовати спасение? Сего ради подобает нам лишше внимати слышанным, да не когда отпадем. Аще бо глаголанное Ангелы слово бысть известно, и всяко преступление и ослушание праведное прият мздовоздаяние. Како мы убежим, о толицем нерадивше спасении, еже зачало приемше глаголатися от Господа, слышавшими в нас известися?</p>
<p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore. [1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of the holies, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p>Апостольское чтение святителя:</p> <p>Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Братие, таков нам подобаше архиерей, преподобен, незлобив, безсквернен, отлучен от грешник и вышше Небес быв. Иже не имать по вся дни нужды, якоже первосвященницы, прежде о своих гресех жертвы приносити, потом же о людских: сие бо сотвори единою, Себе принес. Закон бо человеки поставляет первосвященники, имущия немощь: слово же клятвенное, еже по законе, Сына во веки совершенна. Глава же о глаголемых: такова имамы первосвященника, иже седи одесную Престола Величества на Небесех, святым служителем и скинии истинной, юже водрузи Господь, а не человек.</p>
<p>И: в начале Ты, Господи, основал землю, и небеса - дело рук Твоих; они погибнут, а Ты пребываешь; и все обетшают, как риза, и как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся. Кому когда из Ангелов сказал Бог: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих? Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение? Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, то как мы избежим, вознерадев о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него. Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и естестводействительный святилища и скинии истинной, которую воздвиг</p>	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 6th Tone: He that dwelleth in the help of the Most High, under the shelter of the God of heaven shall abide.	Чтец: Аллилуѡа, глас бѣ: Живѣѣи в по̀моци Вѣшнѣго, в кро̀ве Бо̀га Небѣснаго водворѣтся.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.
Reader: He shall say to the Lord, Thou art my succor, and my refuge, my God, and I shall hope in Him.	Чтец: Стих: Речѣт Го̀сподеви: застѹпник мой есѣ, и прибѣжище моѣ, Бог мой, и упова̀ю на Него̀.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.
Reader: In the 2nd Tone: The mouth of the righteous shall meditate wisdom and his tongue shall speak of judgment.	Чтец: Стих: глас 2ѣ: Уста̀ пра̀веднаго поуча̀тся премѹдрости, и ѣзык егѡ̀ возгла̀лет суд.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѡа, аллилуѡа, аллилуѡа.

Gospel

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>[Mark 2:1-12, §7]:</p> <p>At that time, Jesus entered into Capharnaum after some days. [2] And it was heard that he was in the house, and many came together, so that there was no room; no, not even at the door; and he spoke to them the word. [3] And they came to him, bringing one sick of the palsy, who was carried by four. [4] And when they could not offer him unto him for the multitude, they uncovered the roof where he was; and opening it, they let down the bed wherein the man sick of the palsy lay. [5] And when Jesus had seen their faith, he saith to the sick of the palsy: Son, thy sins are forgiven thee. [6] And there were some of the scribes sitting there, and thinking in their hearts: [7] Why doth this man speak thus? he blasphemeth. Who can forgive sins, but God only? [8] Which Jesus presently knowing in his spirit, that they so thought within</p>	<p>Ева̀нгельское чтѣние второ̀й недѐли Велико̀го поста̀: Мк., зач. 7 (гл. 2, стт.1-12)</p> <p>Во вре́мя оно̀, вни́де Иису́с в Капернаѹм по днѣх, и слы́шано бысть, ꙗ̀ко в домо̀у естъ. И а̀бие собра́шася мно̀зи, ꙗ̀коже ктому̀ не вмѣща́тися ни при двѣрех: и глаго́лаше им сло̀во. И приидо́ша к Немѹ, нося́ще разсла́бленна (жи́лами), носѣма четы́рьми. И не могу́щим прибли́житися к Немѹ наро̀да ра̀ди, открѣша покрѡ́в, иде́же бе, и прокопа́вшѣ свѣсиша одр, на нѣмже разсла́бленный лежа́ше. Видев же Иису́с ве́ру их, глаго́ла разсла́бленному: ча̀до, отпу́щаются тебѣ грѣси́ твоѣ. Бѣху же нѣцыи от кни́жник ту седа́юще, и помышля́юще в сердца́х своѣих: Что Сей та̀ко глаго́лет хулы́? Кто мо́жет оставля́ти грѣхи́, то̀кмо еди́н Бог? И а̀бие разумѣв Иису́с дѹхом Своѣм, ꙗ̀ко та̀ко тѣи помышля́ют в себѣ, рече́ им: что сѣя помышля́ете в сердца́х ва́ших? Что естъ</p>

<p>themselves, saith to them: Why think you these things in your hearts? [9] Which is easier, to say to the sick of the palsy: Thy sins are forgiven thee; or to say: Arise, take up thy bed, and walk? [10] But that you may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,) [11] I say to thee: Arise, take up thy bed, and go into thy house. [12] And immediately he arose; and taking up his bed, went his way in the sight of all; so that all wondered and glorified God, saying: We never saw the like.</p>	<p>удобее рещи расслабленному: отпущаются тебе греси; или рещи: востани, и возми одр твой, и ходи? Но да увесте, яко власть иматъ Сын Человеческий на земли отпущати грехи, (глагола расслабленному:) Тебе глаголю: востани, и возми одр твой, и иди в дом твой. И воста абие, и взял одр, изыде пред всеми: яко дивитися всем, и славити Бога, глаголющим, яко николиже тако видехом.</p>
<p>[John 10:9-16, §36]:</p> <p>The Lord said: [9] I am the door. By me, if any man enter in, he shall be saved: and he shall go in, and go out, and shall find pastures. [10] The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy. I am come that they may have life, and may have it more abundantly. [11] I am the good shepherd. The good shepherd giveth his life for his sheep. [12] But the hireling, and he that is not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and flieth: and the wolf catcheth, and scattereth the sheep: [13] And the hireling flieth, because he is a hireling: and he hath no care for the sheep. [14] I am the good shepherd; and I know mine, and mine know me. [15] As the Father knoweth me, and I know the Father: and I lay down my life for my sheep. [16] And other sheep I have, that are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice, and there shall be one fold and one shepherd.</p>	<p>Евангельское чтение святителя: Ин., зач. 36 (гл. 10, стт.9-16)</p> <p>Рече Господь ко пришедшим к Немю Иудеем: Аз есмь дверь. Мною аще кто внидет, спасется; и внидет, и изыдет, и пажитъ обрящет. Тать не приходит, разве да украдет и убиет и погубит: Аз приидох, да живот имут, и лишше имут. Аз есмь пастьрь добрый: пастьрь добрый душу свою полагает за овцы: А наемник, иже несть пастьрь, емуже не суть овцы своя, видит волка грядуща, и оставляет овцы, и бегает. И волк расхитит их, и распудит овцы. А наемник бежит, яко наемник есть, и нерадит о овцах. Аз есмь пастьрь добрый, и знаю Моя, и знают Мя Моя. Якоже знает Мя Отец, и Аз знаю Отца, и душу Мою полагаю за овцы. И ины овцы имам, яже не суть от двора сего, и тья Ми подобает привести, и глас Мой услышат, и будет едино стадо, и един Пастьрь.</p>
<p>Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. И пришли к Немю с расслабленным, которого несли четверо; и, не имея возможности приблизиться к Немю за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи? Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, - говорит расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видели. Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажитъ найдет. Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. Я есмь пастьрь добрый: пастьрь добрый полагает жизнь свою за овец. А наемник, не пастьрь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец, и разгоняет их. А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. Я есмь пастьрь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастьрь.</p>	

ZADOSTOINIK	Вместо «Достойно есть» – «О Тебе радуется...».
<p>Instead of "It is truly meet..." we sing [in Tone 8 of the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:</p> <p>All creation -- the assembly of angels and the race of man -- rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!</p>	<p>О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѣ и раю словесный,/ девственная похвалѣ,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прѣжде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространные Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.</p>

COMMUNION . Причастный: Причастен – воскресный: «Хвалите Господа с Небес...», и свт. Григория: «В память вечную...».

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>Verse: In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---